

ROSALÍA É MUND\AL

TRADUCIÓN DE POEMAS DE “CANTARES GALLEGOS” ÁS LINGUAS DO MUNDO

“ADIÓS RÍOS” EN XAPONÉS

Adiós ríos, adiós fontes
adiós, regatos pequenos;
adiós, vista dos meus ollos,
non sei cándo nos veremos.

Miña terra, miña terra,
terra donde m’eu criei,
hortiña que quero tanto,
figueiriñas que prantei.

Prados, ríos, arboredas,
pinares que move o vento,
paxariños piadores,
casiña d’o meu contento.

Muiño dos castañares,
noites craras do luar,
campaniñas timbradoiras
da igrexiña do lugar.

Amoriñas das silveiras
que eu lle daba ó meu amor,
camiñoños antre o millo,
¡adiós para sempre adiós!

Tradución ao xaponés de
Takekazu Asaka



「さようなら川よ、さようなら泉よ、
さようなら小川よ、
さようなら私の目に映る景色よ、
いつ再び会えるかわからない。」

私の故郷、私の故郷、
私が育った故郷、
私がとても愛する果樹園
私が植えたイチヂク、

牧草地、川、木立、
風を誘う松林、
ピーピーと啼く小鳥たち、
私の大好きな家、

栗林の水車、
月の明るい夜、
村の教会の
鐘の音の響き、

私が愛する人にあげた
キイチゴの実、
トウモロコシの畑のあいだの小道、
さようなら、いつまでもさようなら!